

TEATRO
Universidad Católica
Jorge Washington 26 - Plaza Nueva

Alvaro Morales
Francisca Imboden
Teresita Reyes
Remigio Remedy
Alberto Vega
Lorene Prieto
Claudio Bello
Pedro Vicuña
Alejandra Alaff
Carlos Díaz
Vittorio Yaconi
Juan Claudio Burgos
Ricardo Pinto
Carlos Paredes
y elenco

PATRIMONIO CULTURAL

VERME & R

Romeo & Julieta

de William Shakespeare

Traducción de Pablo Neruda

dirección:

Leon Rubin

escenografía e iluminación:

Ramón López

vestuario:

Maitte Lobos

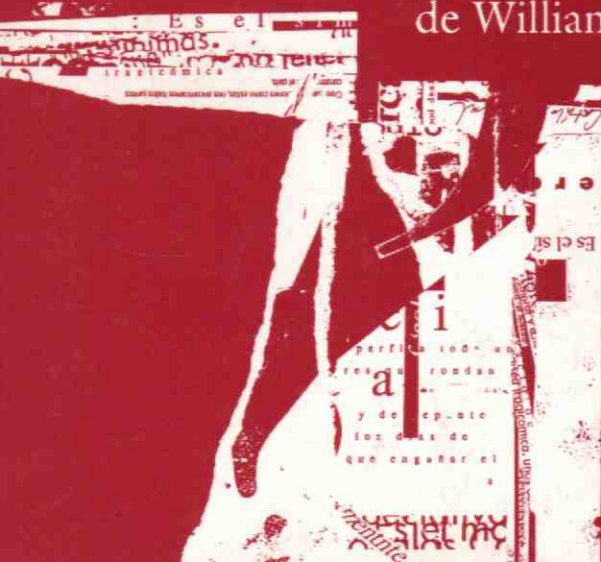
música:

Cuti Aste

producción:

Guillermo Murúa

Con el auspicio del Consejo Británico
y el patrocinio de la Fundación Neruda



Leon Rubin, el director...

"Romeo y Julieta" ha sido desde siempre una de las obras más populares de Shakespeare. En los últimos treinta años, ha sido puesta en escena en todo el mundo en adaptaciones para el cine como "Amor sin Barreras" o la película de Zeffirelli de 1968, y también en dibujos animados en una producción reciente.

Su popularidad proviene de sus temas centrales poco complicados y a la vez poderosos y universales: el apasionado amor juvenil, la amistad, la tradición, la violencia, el odio y los conflictos generacionales.

Esta obra no necesita un concepto de dirección muy complejo. "Romeo y Julieta" requiere una producción que le permita a los temas mencionados emerger en forma clara y accesible para un público de hoy. Como ocurría en tiempos de Shakespeare, presentamos esta obra con trajes modernos (los isabelinos usaban vestuario moderno en sus producciones, incluso en obras ambientadas en la Roma antigua como "Julio César") y, como Shakespeare, empleamos un escenario abierto y despejado.

Fieles al espíritu del texto, la traducción inteligente y emotiva de Neruda le permite a la tragedia de la obra desarrollarse con plenitud contra un trasfondo de diversión y comedia doméstica. Shakespeare nos ha legado una tragi-comedia que comienza con risas y termina con lágrimas. *La belleza lírica del lenguaje de amor y tragedia, tan maravillosamente traducido al castellano, se ve realzado por el ingenio popular y las invenciones cómicas.*

De esta manera, aunque moderna en apariencia, esta producción en realidad se pone al servicio de una obra de Shakespeare temprana y brillante.

Leon Rubin

reparto

por orden de aparición

Sansón, criado de Capuleto

Luis Uribe

Gregorio, criado de Capuleto

Rodrigo Pinto

Abràm, criado de Montesco

George Reyes

Baltasar, criado de Romeo

Ricardo Pinto

Benvolio, amigo de Romeo

Vittorio Yaconi

Tibaldo

Carlos Paredes

Capuleto, padre de Julieta

Alberto Vega

Montesco, padre de Romeo

Juan Claudio Burgos

Señora Capuleto

Lorene Prieto

Señora Montesco

Alejandra Alaff

Escalus, Príncipe de Verona

Pedro Vicuña

Romeo, hijo de Montesco

Alvaro Morales

Paris, joven conde

Carlos Díaz

Bobo, criado de Capuleto

Rodrigo Pinto

Ama de Julieta

Teresita Reyes

Julieta, hija de Capuleto

Francisca Imboden

Pedro, criado

Marcela Silva

Mercucio, amigo de Romeo

Remigio Remedy

Anciano Capuleto

Juan Claudio Burgos

Fray Lorenzo

Claudio Bello

Fray Juan

Vittorio Yaconi

Paje de Paris

Luis Uribe

Guardia

George Reyes

Romeo & Julieta

Londres, junio 1994. Hora de almuerzo en el casino de Middlesex University en Ivy House; una pausa en el quehacer del Seminario internacional sobre dirección teatral al que he sido invitado.

Desde otra mesa escucho al Director del Seminario, profesor Leon Rubin hablar sobre la comedia y el humor en *Romeo y Julieta*. ¿Humor? ¿Comedia? ¿Por qué hablar de comedia?, todo el mundo sabe que es una tragedia. Algunas horas más tarde me las arreglo para conversar del tema con él. Me contesta: *"Romeo y Julieta es una obra que incluye muchos momentos de humor, pero es una comedia que sale mal ya que evidentemente el final es trágico. Lo que sucede es que generalmente cuando se la pone en escena se la trata como tragedia o se le hace una aproximación exclusivamente romántica."*

Shakespeare mezcla lo trágico y lo cómico y al igual que Lope, al momento de escribir, encierra los preceptos bajo siete llaves".

No fui yo quien convenció a Rubin de que viniera a dirigirla a nuestro país, fue Neruda. Su traducción es muy buena, aún cuando a veces un excesivo tono lírico se apodera del todo alejándonos del cursi Romeo del comienzo enamorado del amor, del humor ácido de Mercucio, del humor vulgar y tierno del Ama, del humor encubierto de Fray Lorenzo y de muchos personajes populares de la obra, sacándolos a veces de la auténtica vulgaridad con que Shakespeare los dotó.

Fundamentalmente Shakespeare es un poeta, un filósofo, no le interesa la reproducción exacta de épocas, personajes, ni situaciones históricas con fidelidad, esa tarea se la dejó a los cronistas. Shakespeare tomó los acontecimientos como pretextos para desarrollar nuevos argumentos mejorados y embellecidos por su talento.

En esta obra los temas son los de siempre, los que hacen eterna esta obra: el amor enfrentado al odio, jóvenes que sienten y piensan diferente sus padres y el sentido de un amor tan intenso y completo que no puede ser destruido ni siquiera por la muerte.

Ramón Nuñez

de William Shakespeare

Traducción de Pablo Neruda

Si nos situamos en el mundo de hoy cuántos Romeos y Julietas, han sido separados y muchos asesinados por el odio irracional de nacionalismos, etnias, deseos de poder y orgullo. Cuántos jóvenes han visto destrozado su amor porque uno es croata y el otro serbio, tutsi o hutu.

La extraordinaria vigencia de Shakespeare a través de los años, es que siempre está presente su mirada crítica ante las acciones de los hombres, que por su obsesión y falta de amor, o amor mal entendido, desatan tragedias en que mueren miles de seres indefensos.

Los Capuleto y Montesco son los culpables, por su soberbia y odios ancestrales, de que mueran dos seres que, paradójicamente, amaban. Su arrepentimiento es tardío pues la tragedia ha sido consumada y no revivirán. Sin embargo, esa lección amarga, los hace cambiar y darse cuenta de lo infundado de sus rivalidades y acciones.

Dios quiera que los gobernantes de naciones en conflicto también hayan aprendido la lección.

"Romeo y Julieta" bajo la dirección de Leon Rubin, primer estreno de nuestra *Temporada 1996*, es una aporte cultural y artístico de envergadura, que se realiza gracias al patrocinio del British Council, la Fundación Pablo Neruda, y a nuestros auspiciadores.

Escuela de Teatro
mayo 1996



Fondos Mutuos
Santander

Romeo & Julieta

ficha

técnica

Romeo & Julieta

de William Shakespeare

Traducción de Pablo Neruda

*Con el auspicio del Consejo Británico
y el patrocinio de la Fundación Neruda*

dirección:	<i>Leon Rubin</i>
escenografía e iluminación:	<i>Ramón López</i>
vestuario:	<i>Maite Lobos</i>
música:	<i>Cuti Aste</i>
producción:	<i>Guillermo Murúa</i>
asistente de dirección:	<i>Ramón Nuñez</i>
asistente de escenografía:	<i>Paul Erlandsen</i>
asistente de vestuario:	<i>Queno Delgado</i>
intérprete:	<i>Milena Grass</i>
director de escena:	<i>Ricardo Pinto</i>
artes marciales:	<i>Raúl Toutín</i>
sonido:	<i>Horacio Acuña</i>
jefe técnico:	<i>Luis Alcaide</i>
tramoyistas:	<i>Bernardo Olivero</i>
	<i>Nolberto Alvarez</i>
	<i>Claudio Viedma</i>
	<i>Edison Viedma</i>
	<i>Humberto Minay</i>
electricista:	<i>Juan Carlos Araya</i>
atención camarines:	<i>Flaminia Contreras</i>
director técnico:	<i>Ramón López</i>
administrador de sala:	<i>Roberto Loayza</i>
boletería:	<i>Gloria Cancino</i>
promoción:	<i>Mario Contreras</i>
fotografía:	<i>Juan Domingo Marinello</i>
diseño de afiche & programa:	<i>Claudia Sandoval</i>
dirección escuela de teatro:	<i>Ramón López</i>
dirección ejecutiva TEUC:	<i>Eduardo Echeverría</i>
	<i>Milena Grass</i>
relaciones públicas:	<i>María Teresa Diez</i>